

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje između Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstva nacionalnog obrazovanja Rumunjske u području obrazovanja za razdoblje 2014. - 2017., potpisanim u Zagrebu, 26. studenoga 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/14-41/2, urbroja: 521-V-02-02/02-14-2, od 8. prosinca 2014. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA I SPORTA REPUBLIKE
HRVATSKE
I
MINISTARSTVA NACIONALNOG OBRAZOVANJA RUMUNJSKE
U PODRUČJU OBRAZOVANJA ZA RAZDOBLJE 2014. – 2017.**

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstvo nacionalnog obrazovanja Rumunjske (u daljnjem tekstu "stranke"),

s ciljem razvoja suradnje u području obrazovanja i boljem uzajamnom poznavanju sustava obrazovanja dviju država,

u skladu s odredbama *Ugovora o prosvjetnoj, kulturnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske*, potpisanog u Zagrebu, 19. svibnja 1993. godine,

suglasile su se o sljedećem:

Članak 1.

Stranke će podržavati suradnju u području obrazovanja putem izravnih kontakata između osnovnoškolskih i srednjoškolskih ustanova te visokih učilišta, kao i između znanstvenih i istraživačkih ustanova iz područja pedagoških znanosti i školskog menadžmenta te će u tu svrhu:

- a) podupirati razmjenu učenika, studenata, nastavnog i nenastavnog osoblja i stručnjaka u području obrazovanja, posebno u sklopu programa EU za obrazovanje, osposobljavanje, mlade i sport Erasmus+;
- b) omogućavati izravne kontakte između profesionalnih udruga iz područja obrazovanja;
- c) razmjenjivati zakonske dokumente i normativne akte iz područja obrazovanja i druge informativne dokumente vezane uz obrazovne sustave u dvjema državama;
- d) podupirati sudjelovanje na simpozijima, međunarodnim konferencijama i drugima uzajamnim susretima, međunarodnim školskim natjecanjima, olimpijadama i sportskim susretima, uspostavu partnerstava škola u okviru obrazovnih programa Europske unije i Akademije srednjoeuropskih škola (ACES) kao i suradnju u sklopu međunarodnih organizacija (UNESCO, Vijeće Europe i dr.).

Članak 2.

Stranke će poticati izravnu suradnju između visokih učilišta i znanstvenih ustanova u području obrazovanja u skladu s njihovim potrebama i financijskim mogućnostima.

Članak 3.

Stranke će nastaviti podupirati učenje hrvatskog jezika, književnosti, kulture i civilizacije u Rumunjskoj te rumunjskog jezika, književnosti, kulture i civilizacije u Republici Hrvatskoj, nastavkom rada lektorata hrvatskog jezika na Sveučilištu u Bukureštu te lektorata rumunjskog

jezika na Sveučilištu u Zagrebu te će razmotriti mogućnost otvaranja drugih lektorata u Republici Hrvatskoj i Rumunjskoj.

Članak 4.

(1) Stranke će posebnu pažnju posvetiti obrazovanju pripadnika hrvatske zajednice u Rumunjskoj i rumunjske zajednice u Republici Hrvatskoj.

(2) Stranke će podržavati osnivanje i razvoj škola, odsjeka i razreda s nastavom na hrvatskom jeziku u mjestima u Rumunjskoj u kojima žive pripadnici hrvatske nacionalne manjine i drugi državljani Rumunjske kojima je hrvatski jezik materinski kao i osnivanje i razvoj škola, odsjeka i razreda s nastavom na rumunjskom jeziku u mjestima u Republici Hrvatskoj u kojima žive pripadnici rumunjske nacionalne manjine i drugi državljani Republike Hrvatske kojima je rumunjski jezik materinski.

(3) Stranke će surađivati pri održavanju i unaprjeđivanju korištenja istrorumunjskog dijalekta u mjestima u kojima je nastanjena istrorumunjska jezična zajednica. U tom pogledu stranke će surađivati u razvoju programa nastave istrorumunjskog dijalekta sukladno pozitivnim pravnim propisima Republike Hrvatske.

(4) Hrvatska strana nastaviti će podupirati obrazovni proces pripadnika hrvatske nacionalne manjine u Rumunjskoj slanjem didaktičkih materijala i knjiga, opremanjem školskih knjižnica, pozivanjem odgojno-obrazovnih djelatnika na ljetne tečajeve hrvatskog jezika i književnosti i dodjeljivanjem stipendija za cjelokupne studije hrvatskog jezika i književnosti te drugih studija iz područja značajnih za očuvanje nacionalnog identiteta. U tu svrhu, hrvatska će strana dodijeliti svake godine, u granicama svojih financijskih mogućnosti:

- a) do dvije (2) stipendije za cjelokupni studij hrvatskog jezika i književnosti i drugih područja značajnih za očuvanje nacionalnog identiteta Hrvata koji žive u Rumunjskoj;
- b) do pet (5) stipendija za ljetne tečajeve za profesore pripadnike hrvatske nacionalne manjine u Rumunjskoj.

(5) Rumunjska strana nastaviti će podupirati obrazovni proces pripadnika rumunjske nacionalne manjine u Hrvatskoj slanjem didaktičkih materijala i knjiga, opremanjem školskih knjižnica, pozivanjem odgojno-obrazovnih djelatnika na ljetne tečajeve rumunjskog jezika i književnosti i dodjeljivanjem stipendija za cjelokupne studije rumunjskog jezika i književnosti te drugih studija iz područja značajnih za očuvanje nacionalnog identiteta.

Rumunjska strana dodijeliti će svake godine, u granicama svojih financijskih mogućnosti:

- a) do dvije (2) stipendije za preddiplomske ili poslijediplomske studije rumunjskog jezika i književnosti pripadnicima rumunjske nacionalne manjine ili hrvatskim državljanima kojima je rumunjski jezik materinski;
- b) do pet (5) stipendija za ljetne tečajeve za profesore pripadnike rumunjske nacionalne manjine u Hrvatskoj.

Broj stipendija koje nudi rumunjska strana može biti uvećan prema mogućnostima.

Članak 5.

Stranke će podupirati suradnju stručnjaka i razmjenu udžbenika u području povijesti i geografije dviju država s ciljem primjene čl. 3 *Ugovora o prosvjetnoj, kulturnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske*, potpisanog u Zagrebu, 19. svibnja 1993. godine te će, po potrebi, osnovati radnu skupinu stručnjaka.

Članak 6.

(1) Hrvatska strana će godišnje dodjeljivati, u granicama svojih financijskih mogućnosti:

- a) do dvije (2) jednosemestralne stipendije za studente koji studiraju hrvatski jezik;
- b) do dvije (2) stipendije za sudjelovanje na ljetnim tečajevima hrvatskog jezika, književnosti i kulture za studente koji studiraju hrvatski jezik.

(2) Rumunjska strana godišnje će dodjeljivati, u granicama financijskih mogućnosti:

- a) do deset (10) mjeseci stipendija, s mogućnošću podjele u razdoblja od minimalno dva (2) mjeseca, za studente koji studiraju rumunjski jezik;
- b) do dvije (2) stipendije za sudjelovanje na ljetnim tečajevima rumunjskog jezika, književnosti, kulture i civilizacije za studente koji studiraju rumunjski jezik.

Članak 7.

Stranke će podupirati suradnju vlastitih pedagoških ustanova, koju će ostvarivati godišnjom razmjenom stručnjaka do tri (3) osobe, za ukupno razdoblje od najviše 15 dana.

Članak 8.

U cilju vrednovanja i praćenja ovog Programa, stranke mogu osnovati Zajedničko povjerenstvo (u daljnjem tekstu "Povjerenstvo") koje će se u razdoblju važenja ovog Programa, sastajati po potrebi naizmjenično u Zagrebu i Bukureštu. Detalji o tim sastancima naknadno će se utvrditi diplomatskim putem.

Članak 9.

Ovaj Program ne isključuje provedbu drugih aktivnosti dogovorenih među strankama.

Članak 10.

Dodatak br.1 (Opće odredbe) i Dodatak br.2 (Financijske odredbe) sastavni su dio ovog Programa.

Članak 11.

Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2017. godine.

Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti zajedničkom suglasnošću i na zahtjev jedne od stranaka. Usvojene izmjene stupaju na snagu sukladno postupcima predviđenim u prvom stavku ovog članka.

Svaka stranka može otkazati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci, a otkazivanje stupa na snagu 6 mjeseci nakon primitka obavijesti o otkazivanju. Program se ne može otkazati u zadnjih šest mjeseci trajanja

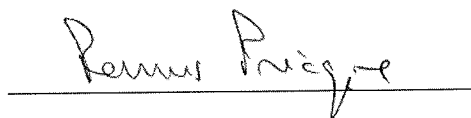
Obveze preuzete za vrijeme trajanja ovog Programa, a koje nisu okončane u vrijeme njegovog prestanka, bit će dovršene u skladu s odredbama ovog Programa ukoliko se stranke ne dogovore drugačije.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 26. studenoga 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, rumunjskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo znanosti, obrazovanja i
sporta Republike Hrvatske**



**Za Ministarstvo nacionalnog
obrazovanja Rumunjske**



Opće odredbe

- (1)
- a) Popis imena kandidata, zajedno s odgovarajućim dokumentima za vrstu studija predviđenih člancima 4. i 6., bit će poslani drugoj strani do 1. travnja kalendarske godine, s valjanošću za sljedeću akademsku godinu.
 - b) O prihvatanju kandidata obavijestit će se druga strana najmanje dva (2) mjeseca unaprijed, prije početka akademske godine.
 - c) Cjelokupnim studijima može prethoditi pripremni tečaj za učenje jezika države primateljice.
- (2) Sve osobe primljene na studij u skladu s ovim Programom obvezne su poštivati nacionalno zakonodavstvo države primateljice i propise obrazovne ustanove na kojoj studiraju.
- (3) U skladu s člankom 3. ovog Programa, strana šiljateljica poslat će imena kandidata za mjesta lektora i njihove osobne dokumente, odnosno prihvaćanje nastavka mandata lektora za dosadašnje lektore do 1. travnja svake godine. Strana primateljica poslat će svoje mišljenje o kandidaturi do 1. lipnja iste godine, a potvrdu za lektore koji nastavljaju mandat do 1. svibnja iste godine. Lektori koji su počeli s radom prije potpisivanja ovog Programa, rad će dovršiti u skladu s uvjetima istog. Lektori hrvatskog jezika i književnosti mogu biti imenovani na razdoblje od jedne (1) do najviše tri (3) godine, a lektori rumunjskog jezika mogu biti imenovani na razdoblje od jedne (1) do najviše četiri (4) godine.
- (4) Kandidati pripadnici hrvatske nacionalne manjine iz Rumunjske koji se prijavljuju za stipendiju, uz dokumente o završenom studiju i osobne dokumente, trebaju dostaviti i preporuku odgovarajuće manjinske organizacije iz Rumunjske. Isto tako, kandidati koji se prijavljuju za stipendije koje nudi Rumunjska, a pripadnici su rumunjske nacionalne manjine iz Hrvatske, trebaju dostaviti i preporuku rumunjske manjinske organizacije/istrorumunjske jezične zajednice iz Hrvatske.
- (5) Priznavanje razdoblja studija provedenog u drugoj ugovornoj strani i priznavanje diploma druge ugovorne strane provodit će se sukladno nacionalnom zakonodavstvu države u kojoj je zatraženo priznavanje.
- (6) Osobe koje sudjeluju u razmjeni sukladno ovom Programu dobit će liječničku pomoć prema Uredbi (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti i Uredbi (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (dalje: Uredba 987/09).

Financijske odredbe

(1) Razmjena studenata za cjelokupne ili djelomične studije, uz iznimku ljetnih tečajeva sukladno člancima 4. i 6., ostvarivat će se na sljedeći način:

Hrvatska strana će osigurati za vlastite studente koji idu na studije troškove prijevoza do odredišta i natrag.

Hrvatska strana će osigurati stipendistima:

- a) studij oslobođen plaćanja školarine za sve oblike studija i usavršavanja navedenih u ovom Programu;
- b) mjesečnu stipendiju u iznosu utvrđenom za tekuću godinu Odlukom nadležnog ministarstva;
- c) subvencionirani smještaj u studentskom domu;
- d) subvencioniranu prehranu u studentskom restoranu.

Rumunjska strana će osigurati za vlastite studente koji idu na studije troškove prijevoza do odredišta i natrag, jedanput godišnje.

Rumunjska strana će osigurati stipendistima:

- a) studij oslobođen plaćanja školarine;
- b) smještaj u studentskom domu;
- c) mjesečnu stipendiju u iznosu utvrđenom unutarnjim propisima na snazi;
- d) pristup studentskoj kantini u istim uvjetima kao i rumunjski studenti.

(2) Razmjena osoba za ljetne tečajeve jezika, književnosti, kulture i civilizacije, sukladno člancima 4. i 6., ostvarivat će se na sljedeći način:

- a) strana šiljateljica snosit će troškove prijevoza do odredišta i natrag;
- b) strana primateljica pokrivat će troškove školarine, smještaja, prehrane i druge troškove vezane uz tijek programa.

(3) Razmjena lektora rumunjskog jezika, odnosno, hrvatskog jezika, sukladno članku 3., ostvarivat će se na sljedeći način:

Hrvatska strana će osigurati:

- a) mjesečnu novčanu naknadu za rad sukladno unutarnjem zakonodavstvu;
- b) besplatni individualni smještaj ili naknadu za smještaj.

Rumunjska strana će osigurati:

- a) odgovarajući smještaj u službenoj smještanoj jedinici uz oslobađanje od plaćanja najamnine sukladno unutarnjem zakonodavstvu, lektor će plaćati režije;
- b) mjesečnu novčanu naknadu za rad sukladno propisima za nastavno osoblje na visokim učilištima u Rumunjskoj;

c) lektori dobivaju besplatnu dozvolu boravka.

Strana šiljateljica pokrit će, jednom u akademskoj godini, putne troškove lektora do odredišta i natrag.

(4) Razmjene, sukladno člancima 8. i 9., ostvarivat će se na sljedeći način:

Svaki stranka pokrit će troškove vezane uz putovanje i boravak svojih stručnjaka i članova Povjerenstva.